

# L?autrier avint en cel autre païs

Linker 50,6; RS 1574

Mss.: C 98 (*Il avint jai en cel autre païx*), M 45, T 98 = Conon de Béthune; K 226 (*Ce fu l?autrier en un autre païs*), Me, N 109 (*Ce fu ?*) = Richart de Fournival; H 229, I i,14, O 74, P 152 (*Ce fu ?*) = anonimo.

Metrica: a10 b10' a10 b10' a10 a10 b10' a10 (MW 627,3). *Tenson* di 6 *coblas doblas* di 8 versi.

Edizioni: Wallensköld 1921, p. 17; Lepage 1981, app. 2.

- letto 801 volte

## Edizioni

- letto 589 volte

## Lepage

I.

[L']autre ier avint en cel autre païs  
c'uns chevaliers ot une dame amee.  
Tant com la dame fu en son bon pris,  
li a s'amour escondite et vee.  
puiz fu uns jours qu'ele li dit: ? Amis,  
menez vous ai par parole mainz dis;  
or est l'amour couneüe et moustree:  
d'ore en avant serai a vo devis. ?

II.

Li chevaliers la regarda el vis,  
si la vit mout pale et descoulouree.  
? Dame ?, fait il, ? certes mal sui baillis  
que n'eüstes pieça ceste pensee.  
Vostre clers vis, qui sambloit flour de lys,  
est si alez, dame, de mal en pis  
qu'il m'est avis que me soiez emblee;  
a tart avez a moi cest conseil pris. ?

### III.

Quant la dame s'oï si ramprosner,  
grant honte en ot, si dit par sa folie:  
? Par Dieu! vassal, jel vous dis pour gaber;  
cuidiez vous dont qu'a certes le vous die?  
onques nul jour ne me vint en penser.  
Savriez vous dont dame de pris amer?  
Nenil, par Dieu! Ainz vous prendroit envie  
d'un bel vallet baisier et acoler! ?

### IV.

? Dame ?, fait il, ? j'ai bien oï parler  
de vostre pris, maiz ce n'est ore mie;  
et de Troie rai jë oï conter  
qu'ele fu ja de mout grant seignorie;  
or n'i puet l'en fors les places trouver.  
Et si vous lo einsi a escuser  
que cil soient reté de l'iresie  
qui des or maiz ne vous voudront amer. ?

### V.

? Par Dieu! vassal, mout avez fol pensé  
quant vous m'avez reprouvé mon eage.  
Se j'avoie mon jouvent tout usé,  
si sui je riche et de si grant parage  
c'on m'ameroit a petit de biauté.  
Encor n'a pas un mois entier passé  
que li Marchis m'envoia son message  
et li Barrois a pour m'amour jousté. ?

### VI.

? Dame ?, fait il, ? ce vous a molt grevé  
que vous fiez en vostre seignorage;  
mes tel .vii. ont ja pour vouz sospiré,  
se vous estiés fille au roi de Cartage,  
qui ja mes jour n'en aront volenté.  
On n'aimme paz dame pour parenté,  
maiz quant ele est bele et courtoise et sage.  
Vouz en savroiz par tanz la verité. ?

- letto 374 volte

## Wallensköld

### I.

L'autrier avint en cel autre païs  
C'uns chevaliers eut une dame amee.  
Tant com la dame fu en son bon pris,

Li a s'amor escondite et vee.  
Puis fu uns jors k'ele li dist: ?Amis,  
Mené vous ai par parole mains dis;  
Ore est l'amors coneüe et provee.  
Des or mais sui tot a vostre devis.?

II.

Li chevalliers la regarda el vis,  
Si la vit mout pale et descoulouree.  
"Dame", fait il, "certes mal sui baillis  
Ke n'eüstes piech'a ceste pensee.  
Vostres clero vis, ki sambloit flors de lis,  
Est si alés, dame, de mal em pis  
K'il m'est a vis ke me soiés emblee.  
A tart aves, dame, cest consell pris."

III.

Quant la dame s'oï si ramprosner,  
Grant honte en ot, si dist par sa folie:  
"Par Dieu, vassal, jel dis por vos gober.  
Quidiés vos dont k'a certes le vos die?  
Onques sul for ne me vint em penser.  
Sariés vos dont dame de pris amer?  
Nenil, par Dieu! ains vos prendroit envie  
D'un bel vallet baisier et acoler."

IV.

? "Dame", fait il, "j'ai bien oï parler  
De vostre pris, mais ce n'est ore mie;  
Et de Troie rai jou oï conter  
K'ele fu ja de mout grant signorie;  
Or n'i puet on fors les plaices trover.  
Et si vous lo ensi escuser  
Ke cil soient reté de l'iresie  
Qui des or mais ne vous vauront amer."

V.

? "Par Dieu, vassal, mout avés fol pensé,  
Quant vous m'avés reprové mon eaige.  
Se j'avoie tot mon jovent usé,  
Si sui jou riche et de si haut paraige  
C'om m'ameroit a petit de beauté.  
Encoir n'a pas un mois entir passé  
Ke li Marchis m'envoia son messaige,  
Et li Barrois a por m'amor josté."

VI.

? "Par Dieu, dame, ce vos a mout grevé  
Ke vos fiés tos jors ens signoraige;  
Mas tel set ont ja por vos sospiré,  
Se vos estiés fille au Roi de Cartaige,  
Ki ja mais jor n'en aront volenté."

On n'aime pas dame por parenté,  
Mais quant ele est belle et cortoise et saige.  
Vos en savrés par tans la verité."

- letto 440 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/1%E2%80%99autrier-avint-en-cel-audre-pa%C3%AFs>